

реальна і потенційна поведінка. Інформаційна культура виступає у різних формах – науковій, промисловій, політичній, художній, освітній. Таким чином, інформаційна культура – це система матеріальних і духовних засобів забезпечення єдності та гармонії у взаєминах людини, суспільства й інформаційного середовища. У процесі комп'ютеризації та інформатизації суспільства інформаційна культура стає складовою загальної культури людини.

Список джерел:

1. Семенюк Е. П. Інформаційна культура суспільства // Соврем. о-во. – 1993. - № 1. – 69 с.

СТАЛІ ВИРАЗИ, ПОВ'ЯЗАНІ ІЗ ТВАРИНАМИ, В ІСПАНСЬКІЙ МОВІ ТА ЇХ ЕКВІВАЛЕНТИ В УКРАЇНСЬКІЙ

Кефрауї Яссін (Марокко)

Науковий керівник – доцент, к. пед. н. Уварова Т.Ю.

Харківський національний автомобільно-дорожній університет

м. Харків, Україна

При перекладі стійких виразів перекладач має передати їх зміст і відобразити їх образність, знайти аналогічний вираз у мові перекладу і не загубити при цьому з уваги стилістичну функцію виразу. У разі відсутності у рідній мові ідентичного образу перекладач змушений вдаватися до пошуку «приблизної відповідності».

Сталі вирази, що включають зооніми, є яскравим засобом показати відмінні особливості національної картини світу. У більшості випадків образна структура та значення таких стійких виразів в іспанській та українських мовах різняться. У наведеному нижче аналізі ми наводимо ряд сталих виразів та фразеологізмів, які включають зооніми, та їх еквіваленти в українській мові.

1. Еквівалент - це пошук ідентичної стійкої одиниці у іншій мові. Еквіваленти стійких виразів можуть бути повними та частковими. Повними

еквівалентами є ті готові еквіваленти, які збігаються з іншомовними за значенням, лексичним складом, образністю, стилістичним забарвленням та граматичною структурою.

- ni carne ni pescado – ні риба ні м'ясо; ні риба ні м'ясо, а щось неначе гриб. Ні пес ні баран.;

- libre como un pajarо – вільний, як птах;

- como gallina con huevos – носитья, як курка з яйцем; носитья, як дурень з писаною торбою;

- patito feo – гідке каченя;

- la paloma de la paz - голуб миру;

- canto del cisne – лебединий спів;

- a caballo regalado no le mires los dientes – дарованому коню в зуби не дивляться;

- llorar con lagrimas de cocodrilo – крокодилячі сльози;

- jugar al raton y al gato – гратися в котá і мiшку;

Переклад з урахуванням часткових еквівалентів означає, що у запропонованому іноземною мовою еквіваленті можливі деякі розбіжності з українською. Головне – передається значення виразу, а не його мовна структура. От як:

- mirlo blanco (белый дрозд) - біла ворона;

- el pajarо se le conoce por su vuelo - чуєш птаха по голосу; по пір'ю пізнаєш птаха;

- tener memoria (пам'ять) de gallo – курячий мозок;

- como sardinas en lata/banasta (как сардины в банке/ корзине) – як оселедців у бочці; як мачин у маківці;

- crei que era Usted un pajarо (я прийняв Вас за пташку) – слона не помітити;

- el abrazo del oso (ведмежі обійми) – ведмежа послуга;

- vender el piel del oso antes de cazarlo (продавати шкуру ведмедя, якого ще не вполювали) – ще вовка не вбили, а шкуру продають;

- una noche de perros (собача ніч) – собачий холод;

- cantar como un pajarо (співати як птах) - соловейком розливатися; виспівувати як соловейко;

- echale guindas al pavo (додати вишні до індички) – метати бісер перед свиньми;

- mejor perdiz en la mano, que dos en el campo (краще одна куріпка в руці, ніж дві в полі) – краще синиця в жмені, як журавель у небі. Кращий сьогодні (нині) горобець, як завтра голубець;

- mas vale un pajarо en mano que ciento volando (краще одна пташка в руці, ніж багато, що летять в небі) – краще пташка в руці, ніж сотня в кущі.

2. Аналог - стійкий вислів, адекватний за значенням до вихідного стійкого виразу, хоча може бути побудований на іншій мовно-образній основі.

- ser la ultima sardina de la banasta (бути останньою сардиною в кошику) – бути дрібнотою;

- por atun y a ver al duque (піти за тунцем і побачити герцога) – убити двох зайців (два зайці);

- enroscarsele a uno las culebras en el corazon (звивати змії у своєму серці) - Туга (журба, клопіт) серце крає;

- nos echaron otra sardina (підкинули нам ще одну сардину) – несе (принесла) лиха година (хвороба) когось; приніс нечистий когось;

- ya esta bacalao vendido (ця тріска вже продана), ya esta el pajarо en la jaula – рибка в сітці; справу зроблено;

- no me asusto yo de unas de peces! (не налякаєш мене рибою) – цим мене не налякаєш;

- que no soy rana! (я не жаба) – шукай дурня!; знайшов дурня!;

- la ida del cuervo (відліт ворона) – з богом, Парасю!;

- que me mata un gallo! (хай півень мене вб'є) – хай мене грім (лиха година) уб'є (поб'є); побий мене грім!;

- por la paloma azul! (заради сизого голуба!) – клянуся!;

- mas feo que un topo (страшніший за крота) – страшніше чорта;

- como abeja en flor (як бджола на квітці) – немов риба у воді; наче пташка у повітрі;

- salir silbando iguanas (виходити, шиплячі як ігуани) – підібгати хвоста;

- buscarle tres pies al gato (шукати третю лапу кота) – робити з мухи слона; робити з комара вола; крутити з павутини мотуз;

- pez de muchas escamas (риба з великою кількістю луски) – бути собі на умі; хитра пташка;

3. Описовий переклад, тобто переклад шляхом передачі сенсу стійкого вираження вільним словосполученням. Застосовується тоді, коли в мові перекладу відсутні еквіваленти та аналоги.

- silbar como la lechuza (свистіти, як сова) – Важким духом, пеклом, злом дихати;

- quedarse tan fresco como el escabeche de besugo (залишатись свіжими, як маринований морський лящ) – залишатись незворушним;

- mirar como pato al alrededor (озиратися як качка) – заціпеніти від жаху;

- como abeja en flor (як бджола на квітці) – почуватися вільно, вільно;

- mas adornado que caballo en venta (більш прикрашений, ніж кінь на продаж) – чепурний, прикрашений;

- al agua, patos! (качки, до води) – до роботи!;

- no hay tal culebra de pelo (немає змії з вовною) – нічого подібного;

- ser un buitre (бути грифом) – бути егоїстом;

- no es moco de ravo (це не павич гребінець) – це чималий подвиг;

- llevar el gato al agua (відвести кота до води) – здобути перемогу;

- hecho un besugo (зробитися лящем) – задубілий від холоду;

- no es nin gun rana (він зовсім не жаба) – він зовсім не дурний;

- tener el lobo por las orejas (вхопити вовка за вуха) – бути в крайньому збентеженні;

- mas seria que una cabra (серйозніший за козу) – похмурий;

4. Калькування - застосовується у тих випадках, коли перекладач хоче виділити образну основу стійкого виразу, або коли стійкий оборот не може бути переведений за допомогою інших видів перекладу.

- muerto el perro, se acabo la rabia – здохла собака, сказ пройшов;

- mas aburrido que un mono – більш нудьгуючий, ніж мавпа;

Описовий (або дескриптивний переклад) сприяє передачі змісту сталого виразу. Незважаючи на те, що при перекладі даним способом втрачається експресивність, саме цей спосіб дозволяє уникнути неясності значення стійкого виразу, що виникає при калькуванні.

5. Комбінований (паралельний) переклад – використовується у тих випадках, коли аналог не повністю передає значення стійкого виразу, дається калькований переклад, а потім йде описовий переклад і іноді російський аналог для порівняння.

- hacer la cobra – зображати кобру, тобто ухилятися від противника;

- hacer el oso – зображати ведмедя, тобто дуркувати;

- volverse mico – стати мавпою, тобто заплутатися, виконуючі якісь завдання;

- a cada cerdo llega su San Martin (для кожної свині настає свій день Святого Мартіна, тобто день вибою) – минулася котові масничка; не все котові масниця, буде і великий піст; прийде і на пса колись зима;

- cantar para el carnero – співати для барана, тобто програти.

Порівнявши іспанські та російські стійкі вирази із зоонімами, бачимо, що стійкі висловлювання, акумулюючи особливості національного світобачення, пропонують оціночно-характеризує інтерпретацію дійсності засобами національної мови. Образно-метафорична вистава, укладена в таких мовних одиницях, формує семантико-стилістичний аспект перекладацької проблеми.

Вибір перекладачем конкретного перекладацького рішення визначається стилістичними параметрами тексту, що перекладається.

Список джерел:

1. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: "Слово", 2008.
2. Corpas Pastor G. Las lenguas de Europa: estudios de fraseologia, fraseografia y traducción/ Gloria Corpas Pastor. – Granada: Editorial Comares, Interlingua, 2000. – 248p

КАМЕРУН: КУЛЬТУРА І ТРАДИЦІЇ

Мріда Саад (Марокко)

Науковий керівник – доцент, к. філол. н. Рязанцева Д.В.

Харківський національний автомобільно-дорожній університет

м. Харків, Україна

Культура Камеруну є об'єднанням усіх традицій та звичаїв жителів Камеруну. Різні межі культури Камеруну простежуються у мові, літературі, музиці, мистецтві, релігії, кухні країни, та багато іншого. Населення Камеруну складається з різних африканських етнічних груп, наприклад, з банту, кірдіс, камерунці гірських районів та інші. Кожна з етнічних груп, яка проживає на території країни, зробила свій внесок у культуру Камеруну. Камерунський мову є безліч різних корінних мов, кожному з яких говорять різні етнічні групи. Крім того, на традиційних віруваннях засновано релігію Камеруну.

Їжа та напої камерунців, мистецтво та література Камеруну, включаючи маски, статуї та інші артефакти, популярна камерунська музика макосу – все це формує камерунську культуру.

Релігії Камеруну включають кілька різних релігій, таких, як іслам, християнство, а також деякі традиційні вірування. Конституція Камеруну гарантує свободу віросповідання, тому жителі країни можуть вільно практикувати будь-яку релігію на свій вибір. Північна частина країни населена